

# КОНЦЕПТ «УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ / SUSTAINABLE DEVELOPMENT» В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)

*Нгуен Кунь Ань, Фрик Т.Б.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме изучения концепта «устойчивое развитие / sustainable development» – одного из ключевых концептов дискурса сферы природопользования. Обосновывается актуальность предпринятого исследования, его методология, представлен принцип отбора материала и методика его анализа.

**Ключевые слова:** устойчивое развитие, природопользование, концепт, русскоязычный дискурс, англоязычный дискурс.

Лингвистические исследования научных текстов особенно актуальны в настоящее время в связи с развитием науки и техники в различных отраслях человеческой деятельности, среди которых особое место занимает сфера природопользования. «Природопользование» представляет собой многогранное понятие, под которым понимают в широком смысле использование природных ресурсов, нацеленное на удовлетворение потребностей общества, и кроме того область знаний, в рамках которой разрабатываются принципы рационального природопользования. В проблематику природопользования входит большой комплекс вопросов, связанный с общественным потреблением природных ресурсов.

Природопользование является глобальным процессом, который охватывает эксплуатацию и сохранение природных ресурсов, а также производственные силы, участвующие в их использовании и воспроизводстве. Важным аспектом современного природопользования является его рациональность. Под рациональным природопользованием понимают экономное использование, а также обращение к ресурсам Земли с учетом настоящих и будущих интересов общества. Все это определяет актуальность различных мероприятий, направленных на оптимизацию взаимоотношений природы и человеческого общества не только для технических и естественнонаучных дисциплин, но и для гуманитарного знания, в том числе и для лингвистики.

Неотъемлемой частью природопользования является система мероприятий по оптимизации взаимоотношений человеческого общества и природы. Знаковой в этом отношении является концепция устойчивого развития, которая в настоящее время получила широкое распространение. В общем виде под устойчивым развитием понимают развитие общества, основанное на улучшении условий жизни человека, при этом воздействие на окружающую среду не приводит к разрушению природной основы существования человечества, не препятствует существованию будущих поколений [1]. Таким образом, принятая в 1987 г. концепция устойчивого развития подразумевает «развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего времени, но не ставит под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности» [2, с. 124]. Концепция устойчивого развития имеет экономические, социальные и экологические основания. На современном этапе проблемы природопользования вышли за рамки технических и естественнонаучных дисциплин. Условия взаимодействия человека и природы стали частью гуманитарного знания, в частности лингвистических исследований.

Дискурс является одним из сложнейших понятий современной лингвистики, не случайно, ему даны разные определения. Базовым для нашего исследования стало определение дискурса как совокупности текстов, объединенных одной темой [3, с. 10].

Таким образом, под дискурсом природопользования нами понимается совокупность текстов, тематически относящихся к природопользованию.

Ядром дискурса являются его базовые концепты. Изучение концептов как лингвистического явления также особенно актуально в настоящее время. Так же, как и в случае с дискурсом, выделяется множество подходов к исследованию данного явления. В нашей работе используется определение З. Д. Поповой и И. А. Стернина, понимающих под концептом «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [4, с. 34]. В рамках одного дискурса, в частности тематического, могут быть актуализированы те черты концепта, которые соответствуют определенным дискурсивным признакам, в связи с чем концепт получает определенное содержание.

Как отмечают исследователи, в русскоязычном термине «устойчивое развитие», который является калькой англоязычного термина «sustainable development», изначально заложено противоречие, нашедшее отражение в несочетаемости понятий «устойчивый» и «развитие». Это в свою очередь позволяет говорить об актуальности исследования феномена «устойчивое развитие» в сопоставительном аспекте. В данной статье ставится проблема исследования концепта «устойчивое развитие / sustainable development» в русскоязычном и англоязычном дискурсе сферы природопользования и определения подходов к его изучению. Рассмотрение данного концепта, а также сопоставительный аспект определяют новизну работы.

Источниками материала предпринимаемого исследования являются тексты по теме природопользования, размещенные в русскоязычной и англоязычной сети Интернет, которые выявлялись через поисковый запрос по ключевому слову «природопользование» методом сплошной выборки. В качестве материала используются контексты на русском и английском языках, содержащие ключевые лексические единицы, называющие концепт: «устойчивое развитие», «устойчивое природопользование», «устойчивое лесопользование» и т. п. в контекстах на русском языке и «sustainable development», «sustainable use of natural resources» и под. в контекстах на английском языке.

Данное исследование основано на гипотезе о том, что концепт «устойчивое развитие / sustainable development» особым образом воплощен в дискурсе природопользования и имеет специфику в русском и английском языках. Соответственно, работа нацелена на выявление особенностей концепта «устойчивое развитие / sustainable development», объективированного в русскоязычном и англоязычном дискурсе природопользования.

Методологической основой исследования является семантико-когнитивный подход, соответственно изучение концепта «устойчивое развитие / sustainable development» проводится с использованием методики семантико-когнитивного анализа [5], которая включает ряд обязательных этапов.

На первоначальном этапе определяется номинативное поле концепта, в которое включаются все его языковые средства-репрезентанты. Например, в статье, посвященной реализации концепции устойчивого развития в рамках сельскохозяйственного природопользования, был выделен следующий контекст, включающий базовую номинацию «устойчивое развитие»: «Вместе с тем переход к новой стратегии развития, основанной на постепенном отказе от природоразрушающей (природоемкой) техногенной парадигмы и переходе к модели (стратегии) экологически устойчивого

и экономически сбалансированного развития, является жизненно важным этапом социально-экономического прогресса» [6, с. 57]. Сделан вывод, что в номинативное поле концепта, помимо заглавной, включаются следующие лексические единицы: «новая», «экологически», «экономически сбалансированное», «жизненно важный», «этап прогресса». Все выявленные единицы составляют номинативное поле концепта, ядро и периферия которого определяется на основе частотности выделенных лексических единиц. Кроме того, при построении номинативного поля концепта в русском и английском языке необходимо провести дефиниционный анализ ключевой лексической единицы: «устойчивое развитие» и «sustainable development» и составляющих их слов на материале словарных определений.

Далее путем анализа контекстов посредством когнитивной интерпретации выявляются когнитивные признаки концепта, которые составляют его структуру: информационное содержание, образ и интерпретационное поле. Так, например, в следующем контексте воплощен когнитивный признак «отвечает требованиям охраны природы», который формирует информационное содержание концепта: «Применительно к лесу, как одному из главных природных богатств России, это означает обеспечение устойчивого лесопользования с учетом требований охраны природы и необходимости решения вопросов экономического роста и занятости населения» [7, с. 180]. В контексте «Устойчивое природопользование <...> позволяет предотвратить негативные экологические последствия в результате антропогенных процессов» [8] вербализован признак «предотвращает негативные экологические последствия», входящий в интерпретационное поле рассматриваемого концепта на русском языке. Таким образом, все выделенные признаки должны быть распределены по макрокомпонентам концепта, и это позволит смоделировать его макроструктуру.

Важным этапом в процессе исследования концепта «устойчивое развитие / sustainable development» является составление его полевой модели. Распределение когнитивных признаков внутри поля (ядро, ближняя и дальняя периферия) зависит от яркости того или иного когнитивного признака. Полевая структура концепта не должна совпадать с его макроструктурой, поскольку, например, в ядре могут оказаться когнитивные признаки из разных макрокомпонентов.

Завершающим этапом исследования концепта «устойчивое развитие / sustainable development» будет являться сопоставление особенностей его воплощения в русскоязычном и англоязычном дискурсе и формулирование выводов о различии и сходстве его содержания и способах вербализации в обоих языках в исследованном фрагменте дискурса сферы природопользования.

Таким образом, актуальность исследования концепта «устойчивое развитие / sustainable development» определена пониманием важности проблем природопользования в современном мире, а также интересом лингвистики к изучению концептов, воплощенных в рамках научного дискурса на русском и английском языке, который, несмотря на свою нейтральность и объективность имеет специфику в разных языковых культурах.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Устойчивое развитие // Академик: электронный толковый словарь [Электронный ресурс]. — 2000—2014. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус. Дата обращения: 09.09.2016.
2. Гизатуллин Х. Н., Троицкий В. А. Концепция устойчивого развития: новая социально-экономическая парадигма // *Общественные науки и современность*. — 1998. — № 5. — С. 124—130.
3. Силантьев И. В. Текст в системе дискурсных взаимодействий. — Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т, 2004. — 188 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. — Воронеж, 2001. — 191 с.

5. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. — Воронеж, 2007. — 250 с.
6. Процун С. И. Концепция устойчивого развития и принципы регулирования сельскохозяйственного природопользования // Terra economikus. — 2010. — № 4. — Ч. 3. — С. 57—61.
7. Горбанев В. А. Природопользование и устойчивое развитие [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/24ekologiya\\_gorbanev.pdf](http://vestnik.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/24ekologiya_gorbanev.pdf) (дата обращения: 19.08.2016).
8. Шапарев Н. Я. Концепция региональной комплексной системы показателей устойчивого природопользования в Красноярском крае [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://nature.krasn.ru/node/69> (дата обращения: 20.09.2016).

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПСИХОЛОГИИ)<sup>1</sup>

*Рахимова А. Р.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**Аннотация.** Статья посвящена процессам метафорического моделирования психической сферы человека, отраженным в метафорической терминологии. Основными метафорическими моделями, функционирующими в языке науки, являются пространственная и онтологическая (объектная и субъектная) метафоры. Объектное моделирование психической сферы в номинации психологических терминов и методик связано с представлением об определенном свойстве объекта и действием, которое можно совершить с объектом данного типа. К базовым признакам объекта, лежащим в основе метафоризации психического явления, относятся представления о весе объекта, его цене, способности объекта сохранять равновесие и отражать явления внешней действительности.

**Ключевые слова:** метафора, метафорическое моделирование, научный психологический дискурс, психическое явление, эмоциональный фон личности.

## METAPHORICAL MODELING EMOTIONAL SPHERE OF THE PERSON (BASED ON TERMINOSYSTEMY PSYCHOLOGY)

*Rahimova A. R.*

*Tomsk Polytechnic University*

**Abstract.** The present article is concerned with the processes of metaphorical modeling of a human's psychic sphere which is reflected in the metaphorical terminological system. The basic metaphorical models functioning in the language of science are spacious and ontological (objective and subjective) metaphors. Objective modeling of the psychic sphere in the process of coining psychological terms and naming various approaches and methods is due to the conceptualization of a particular quality of an object and an action which is possible with an object of this type. Basic features of an object are representations of the weight of the object, its price, the ability to maintain balance and reflect the phenomena of external reality.

**Keywords:** metaphor, metaphorical modeling, scientific psychological discourse, psychic phenomenon, personal emotional phone.

Исследование способов образования терминосистемы — активно развивающееся направление когнитивистики XX—XXI веков. Данному аспекту посвящено немало работ отечественных исследователей в различных областях знания: технических науках [1], лингвистике [2], медицине [3] и др. Особое внимание ученые уделяют вопросу о соотношении прямой и метафорической номинации объектов научного познания, правомерности и обусловленности функционирования метафоры как способа обозначения новых реалий действительности.

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФНФ научного проекта № 15-04-00302 «Метафорическая концептуализация в формировании терминосистем: гносеологические универсалии русской научной картины мира».